

CHANSON CLOAREC PEMPOUL.

Var eun ton superb

Entre gæric Pempoul ha stang an Abaty
Eus eur c'hloarec yaouane o porsu e s'udi,
Hac en deus composet eur zon d'e vestres coant,
Evit e bassetans ha dector tud yaouane.

Divar mene Cree'h-Noa, pa veza em repos,
Me a hell hep fizia contemplant eiz paros :
Kerity hac Yvias, Perros ha Lanvniac,
Plouezec ha Plourivo, Plouez, ha Florennec.

Ouspen e contemplant er pevar elemant :
Ar môr gant e lestri e cos ez al levant,
An douar er c'huz eol frueñfet gant poan,
An ær a ziouc'h va fenn caë oc'h eguet an tan.

Ouspen e remerqan costez tri dioces :
Sant-Briec ha Treguer, ha Dol hep tromplerez,
Extremite Bro Sauz ha Souantelez Franç,
Hanvel scol ar vertuz, cabinet ar sciang.

Noblançou a blezang decoret a goajou,
Questel, ha tiez goand carguet deas a armon,
Euezennou fertile, antour gant Neptun,
Hac havrou frequentet var o zro zo commun.

Ma ve liër va lagat, en deffe plijadur
D'ar c'houls n'apparis mui mad ena an natur,
O velet ac hane mouvamant an envon,
Sclerijen ar stered h'g ar plagedennou.

Goechal, pa voan disq b d'Aristot ha Platon,
N'en devoa va secret hep satisfaction
Nemet o vedua var fevrion ar sciang,
Ouz o c'honsideri n'em boa qen i assetans.

Amzer a vag peh tra, n'en deus mui a charmon.
Gouarner ar ga o i am dalc'h en e lasso :
Ear peh zo en Pempoul zo re greun a ressort ;
Am dalc'h da languissa en despet d'au oll effort.

Reculit oll adren, rarenteon Cree'h-Noa,
N'oc'h eus mui a bonvoar da rei d'am c'halon joa ;
Er gæric a Pempoul emava fl-jalour,
Eno ma va Mestrez, eur gu-net dr'ist natur.

Calliop, Polymni, Terpsichor, Erato,
Unani, Melpomen, Enterpe, ha Cho,
Ha c'houi ive Thali, c'hoar deun eus ar furnez,
C'houi a voar an doare, me invoq'hoë'h adres.

Exaucit ma feden, Jemitor, Jupiter.
Quit taït an dez-ri hac antreet en qær ;
C'houi a voar an doare, quitaït prompt ho plaç.
It da gaout va mestres, güt din antreu en graç.

Secndit Cupidon da essat e gounit.
Ouz e rebellion implieh da oll gredit :

Gra dezi va c'haret qement a me c'haran,
Pe laq hi da zevi guemen er memes tan.

Poursuiv n'ni erfin, lavar dei, Immortel,
E deus e Kerity eur servicher fidel ;
Represen i dezi e zon prest da vervel,
Mar quendale'h da veza em andret qen cruel.

Mercur, en bassader, tad ar sperejon mad
Messenger eloq'ant, eas dezi va monnat ;
Digor da zion esjel ha nij prompt dre an ær,
Hep tenna da balan, disq n'ebars en qær.

Abord-hi em reqet, gra dezi complimant,
Sezis dre rezonion a dre gomzou charmant,
Ha tenn eur cedolen qent retorn var da c'his,
Sinet em av'ntach gant an dorn am languis.

Mæs mar chouf' bepret en e opinion,
Digas din Lachesis, Atropos ha Cloton ;
Digas memes ar maro armet a ped gallout ;
Dre ar maro driduez da rei fin d'am hirvouq.

Erfin bet diganti eul lineet gried mad,
Ean archet hac eue b z evit fio va laqit,
Ha ma car va buez, e devo blipidur
Da viasa d'am maro o rei d'ia sepultur

Bess e deus pouvoar da gommant d'ar Maro,
Ha me demens ma bez a zivo d'am glavo :
Me zivo ac'hane, ressuscitet gant gloar,
Evit e admira evel eol eil Lazar.

Biseoas an Ameriq danuest de oll bompad
N'e deus goëtel guenet qer caër, qen dernad,
Na biseoas an Asi, gant oll fertinte,
N'e deus produet nevelep rarente.

Disqen en qær Pempoul, qers dre ru an Illis,
Ha tech flecussa an objet am languis,
Ha na espern netra er seurt occasion,
Evit gonit e secret a rei joa d'am c'halon.

Impalaër puissant, monarq victorius,
Mabenna an envon, filehte Venus,
Laq en e c'halon ar birlen am blessas,
Ma teuz en ber amzer evit ma rentan yac'h.

Me stago ouz va brec'h c'orn divin Appelles,
Al bou caër em boutiq hac em penn ann adress
Da denna e furtret Ji gass d'au Occident,
Da gass ebars er Sud, en Nord el Levant.

Eur mennat ran c'hoas qent disqen er Menez ;
Me a garre plijout da galon ma mestres :
Rounez ar Muset, ho pet a tention
Qent ma zin da repos canomp dezi ar zon.

Var ton : *Michel Noblet pe Chanson ar gommerezet.*

En o tones, Bretonet,
 Mé gred n'en deus nicun
 Ac e fachise o clevet
 Parlant eus ar butun.
 En Breiz-Iz'el ar voarset
 A zo oll fumerrien ;
 Ar gragez hac ar merc'het
 A zalc'h abatiereu,
 Eun den hanvet HERMANDES
 Eus ar Spagn gomidic,
 O vea ed eun deves
 Betec an Ameriq,
 En euezen Tabago,
 Breman zo tri c'hant vla,
 A zizolois eno
 Plant butun da guenta.
 Digas a ra d'he van-bro
 Orzennou gred ractal ;
 Eun nebeut eus anezo
 E ro d'har Portugal
 Eus a belec'h Yan Nicol,
 Cannat ar roue Fra:ç
 A zistroas gant carot,
 Ha roll en abondanç
 Itronezet ar Palas,
 Couls hac ar pennou bras
 Demeus hon rouanteles
 Souden a estonas,
 Pa veijout butun laket,
 Gant eun hast ar vrassa,
 Da ober cranch a moget
 Ha da lakit stréfia.
 Mæs kerkent an dud gueziec
 A commançis c'hoari,
 Caout a rejont mil abec
 Er butun ecrn fri.
 Meuluein ar Rounez,
 Vit Pijout de tron
 A lavaras eun deves :
Ar butun zo poeson.
 Cals eus a dud ignorant
 Var ar mæs hac en kær
 A grede voa eur presant
 Roet gant Lucifer.
 Ar Pab, a beu seiz sizun,
 Couls hac ar véleyen
 A loskas var ar butun
 An excommunugen.
 An doctoret i nportun
 E clas diminui
 Custumou fal ar butun,
 O lakas da greski,
 Rec an oll labourerien
 A deuas d'o goap t
 En eur vrassaat ar chicken
 Couls hac ar c'horniedat,
 Goude cals a jolori
 Ha meur a obaden
 E commenças c'hoant fumi
 Antreal en o feu.

Neuze oll e commanchont
 Der'nel melin pe forn :
 En o godel e tougehont
 He eur vœst pe eur c'horn.
 Ebars er Franc. marteze
 E zeus meur a gilen
 Pere c'hoas a refise
 Kemeret eur brisen
 Mæs haken eur guir bre'on,
 Na greg coant, na plac'n flour
 Ne vo, a greiz e galon,
 D'har butun adverso ir.
 Butun zo ken necesser
 Evel ma ze ar boued,
 Meur a zen eus ar c'hartier
 A jomfe zur eb preb
 Quantoc'h evit eb butun,
 Ar brassa fumerien
 N'e ket an dul a fortun,
 Mæs siouas ! ar beorrien,
 Ar mevier a verz dill'at
 Evit caout da eva ;
 Ar paour evit butunat
 Zo kasi memeus tra
 Gaelet a rær avichou
 Eun tim eos paganat
 O aei betec e bilon
 Evit eur c'horniedat.
 Remerki a rær breman
 A fatta mic'hie,
 Eur c'horn brssoc'h evitan
 O vranskel en e veg ;
 Er scol n'eus allet diski
 N'emet e VE ha BA.
 Mæs er skiant da fumi
 E zè ar savanta.
 Neller ket gouscoude
 Disprajout ar butun ;
 Eur c'horniedadic beude
 Deus ar mitin var yin,
 A scanva cals ar bilou,
 Hac a gass kui ractal
 A hoan dent, goel hu rorion,
 Kereouls hac an er fall.
 Ar butun zo eur mignon
 D'an den zo e unan ;
 Pried eur vreg duèzon
 A gonsol en e boan ;
 Pa vel manch ar scubelen
 Prest da vou var e choug
 E lak tan var e biben
 Hac e ya en e roud.
 Potret yaouanq delioat,
 En oad d'ober al lès
 A blij deze butunat
 En kichen o mestros ;
 An draze zo drespet,
 Eun amoureux poli,
 Dirac e muia caret
 Ne glefe quet fumi.

Amzer zo bet yan zoudard
 A vije diou zizun
 O testun pévar liard
 Evit prenan bu'un,
 Mæs an oll a vo contant
 Bié nan da zervicha,
 Pa ro ar gouarnament
 Butun evit neira
 Sellit eus ar martolod,
 O font d'e vatimant
 Gant provi-ion carod,
 Ha cigarennou coant.
 Neus douc c'n evitan
 Bopret e ve laonen ;
 Mæs diouallit di outan
 Pa lako eur chicken.
 Butun p'ult so d'ar merc'het
 Excellant hac util,
 Mad e deus ar c'hoant kousket ;
 Ha da zigas barbil.
 Ober a ra tud savant,
 Rac ouспен tri c'hant den
 O deus cavet o skiant
 En eun abatiereu.
 Pa d'u d'ar pla'h coz-viret
 C'hoant da voni en fortun,
 E teun dirac ar botret
 Eur voest lenn a vutun ;
 Neuze ar c'henta mi
 A deuyo da guemer
 Eur bizennec diganti
 A vo e zervicher.
 Deus e ar c'his da voarset
 Da gaout tabatiereu,
 Mæs ive cals a verc'het
 A blij de ar biben.
 Eur vureden alouret
 A strid eus ar fet
 A z'ken caër da velet
 Ac eur c'hoan o fumi.
 Ar butun zo eur remed
 Da lakat disté li ;
 Purvuta ve implijet
 Eus ar bo n izili
 Ann oll a brofit outan,
 Ar pez so gaelec'h c'hoas ;
Eiz cent mil den devaruan
 A c'hoant o bara.
 Mont a ran, va mignonet,
 Breman da echui,
 Mar oc'h eus c'hoant da glovet
 Piou e ve an ini
 Et deus gret ar ganouen ?
 N'e quet divar ar mæs ;
 E hano zo PÉR DERRIEN
 Eus a gær Montroules.

FIN.

(PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR.)

P. DERRIEN.

CHANSON NEVEZ

Composet gant ar Cloarec, evit disquez ar vantr-calou en eus santet eus a zemezi e Vestrez.

Var ton : *Malg é toute la tendresse.*

Pebes qelon, o, va Doue,
A meus hirie recevet !
Va mestrezic, va c'harante
A glevan so d' meset ;
Va mestrezic, va c'harente ;
An hini gatrien muia,
Ha pa sonjan en quement-se,
Va c'halon a ven ranua.
Oll blijadurou an natur
A so achu evidon :
Achu e se ar blijadur
A davee va c'halon ;
A hu e ar gontantamant
An bot ebars er bed-man ;
Foë d'an aour ha f'ëi d'an arc'hant
Eneb guis n'o desiran.
Me a garfe caout eur matier
A guement a ve capabl
Da renta va c'halon se-ler,
Da sec'hi va daoulagad,
Da rejouissa va c'halon,
Da gontanti va speret,
D'am lemel a affliction
Ha da rei din ar yec'het.
Mes quement-se so incredabl,
Ha ne arruo biquen ;
Me so maia miserabl
Eus an oll grouadurien,
A meus corret en un instant
Ar froues eus a bemp blaves,
En un gol va c'hontantamant
Va flijadur, va mestres.
Adieu eta p'rous Plestin !
Adieu tud ar gousequanç :
Me a meus cavet va e agrin
E mesq ho rejouissanç :
Me meus ho c'heuille gant douter,
Me ho quita gant glac'har,
Henvel dimeus em dursuuel
A ve privet eus e far.
C'honi hoc'h eus gret va flijadur,
Va joa, va c'hontantamant ;
C'hui a ra va displjadur,
Va anquen, va nec'hamant :
E mesq ar ros a ambrassen
Ha va oll delectation
Me a meus cavet un dresen
Hac a biq cals va c'halon.
Mes breman me gred en guirion
Reson an dud babilla,
Penos e c'heller caout poë on
E mesq ar suc an doussa :
Ha dindan ar flurion caëra
Alies e vo couchet
Aspicou ar re gruella,
Aëret-guiber, serpanetet.
Rac se eta, me ho suppli,
Ia, dre ma ho caran,
Na deut james da reposi
Elec'h a vefet bravan ;
Rac ma c'heru eneb goaleur
Da ober dec'h diblassa,
E veso tristoc'h ho malheur
Ha diessoc'h da usa.

Evit test eus a guement-se,
Va brudeur, ma c'hoarese,
C'honi pere an anvese,
N'oc'h eus met dont d'am guelet,
Ha pa velf'ar cheuchamant
Pun a so d' ut ennon
C'honi a brouvo certenamant
E se touchet va c'halon.
Diaroq me a voa envel
Eus e r rosen flouissant ;
Va c'halonnie bepred seder,
Carguet a gontantamant :
Ar joa pintet var va diou chot,
Va daoulagat qer laouen,
Ma onjen, dre ma voen diot,
N'am blije glac'har biquen.
Hoguen, ma em guelfec'h bremanⁿ
Ebars em daelou beus't,
C'honi lavarie : ne quet eman
Hon boamb-ni anaveset,
E mes a voa guye e galon ;
Eman a so couristet,
Ennes a voa un den mignon,
Hac eman sur n'en deo qet
Allas ! eo sur, va mignonet,
Me so ar memes ini
Mes biscoas ne gavis sujet
Voe capabl d'am glac'hari ;
Breman me meus cavet unan
Hac a glac'har va c'halon !
Ha pa po c'hoar anan,
Ec'h estenfet gant reson.
Pa voan me ebars em jardin
O contempli va flurion.
Va c'halon, exant a chagrin
Va daoulagad a saëou,
Hi me clevet un alc'hoëler,
A us va fen o cana.
Ad studium te confer (1)
Nam nubla est amica,
Ha me o vonet d'am godel ;
O tenna ma fistolen,
Hac ho tiscar an alc'hoëler
D'an traou demeus ar vesen,
Rac gollo velse o bure
Quement en deo ar galon
Da sonet da annong din-me
Ar sort de-olation.
Mes p'e glevit-u quement-man
Ac'hinou eur messajer.
O ramant, clevet anean
Eus a veg un alc'hoëler,
Oblijet on het d'e glevet
Ebars em brassa glac'har,
Ha setu ase ar sujet
Ma tesiran an douar.
Neus mui a gonsolation
Evidon bars er bed-ma,
Neus nemet desolation,
Tourmaouchou ar re vrassa.

A ve reservet evidon
Goude bea re garet,
Mes me vo furroc'h da viquen
Ha ne garin den ebet.
P'am eur fraillet ar chadennou
Gunt pere oan amaret,
Pa meus brusnet al lassou
Gunt pere vont liamet ;
Pa è demeset va mestres,
Me guemero an habit,
Ha me ne vesan recoles,
erten me a vo hermit
Mes gouiscoude, p'en em sonjan
Ha pa ran reflexion,
Ur recole a ranq goela
Ha dere'hel trist e galon ;
Un hermit bava retiret
Hac ep nep plijadures,
Quement-se oll so re galot :
Ret e dia e loas eur vestres,
M s pelec'h caout eur guir vestres
Ar bed-man a so malin,
N'am eus qet esom danseres,
N'e unan a garo guin ;
Diaroq me voa difficil.
Mes breman pa ou trompet
Me a vezo muioch subil
Pa gonsersin gant merc'het.
Mes anaout ran enr feumulen
So dign a attention,
Onnes a vo da virvijen
Reunnes eus va c'halon
E onnes e ma va siing,
Onnes e va c'harente,
Enni e man va esperanç ;
Hi e sourceen va bure.
E else un den glac'haret,
Evit en em gonsoli
A dia alies lavaret
Da basses e annui :
Mar deo serrret an nor-se,
Unan al a sig'ro,
Me a vo bedred er sonj-se,
Hac a vo betec ar maro.
Ma tesirfac'h ma mign net
Gout hano ar c'ho nposer
Guinidic e a Loquirec,
Mah ena l'eur guader,
A so n'em laqet er studi
Bars er gær a Vontro les,
Hac a so breman disou ci,
P'e dimezet e vestres,
Evit sou'aji ar c'haner,
M'o supl, assistantet,
Da rei des n pep e siner,
Evit eva d ho yec'het,
O ramant, prenit ar chanson,
Pini he deus ar pouar
Da rejouissa ar galon
A greis ma ve eu glac'har.

(1) Da lavaret e, en em ro d'ar studi, da vestres so demeset.

FIN.

CHANSON AR FLAC'HC PAOUR HA FUR.

Var ton Fantic Coant

Deiz mad dec'h, Fantic coant...
Mes peb s'chouchamaat !
Diveza m'ho quelis
E voa tre-q'hae-h'iovis ;
Mes aboue, me gred,
Noc'h eus hi quet chanchet.

Joa vras a meus ouzoeh
C'hoas en dije muioeh
Ma vije ho quenet
Eun nebeut decoret
Deus a netadurez ...
Pard' nuit, va mestrez.

Na ellan quet credi
E ve dre zezi,
Q'eu nebeut supposi
A ve dre loustou
O euclan, plac'h yaouanq
En ho lingerie finq.

Anzavit din hep mez.
Dearez ha vergez.
Paourante zo c'allet
Mez n'eu d'ho quet pec'het
Lavarit din heb'adon
Ha c'hou a vanq'adon.

Autrou, e ty va man
Na gallet quet un lam
Nac arc'han da breuan
An dra-se zo g'asso ;
Ezel-se n'eu d'ho quet
Da veza t'amalet

Ne ve cavet em zy
Nemet teir scudet bri
Teir loa goad, eur bodez,
Ur podie dac g'a-q'lez,
Dion scaon untabores,
Ur banq'hae eur guele,

Cavet a ve suspen
Un tamic chaoulouren,
Ur gos crampouren,
Teebez, pilic, pladen,
Evit oza crampoez,
Mes nonpas abes.

C'hoas eur c'hibiniou mad,
Pa ve lu da grabat,
Daou gar evit neza,
Travouil da zibua,
Tamouez da oza blend,
Pa vez guerzet an neud,

N'on dens quet pemq'guen
Da ga'ut eun lam blonec
Nac eun dorbad olen
Da zalan ar zouben
Hac evit ober lan
Hon eus eur gorgie lann

Cetu azo, autrou,
Lavarit vi guirion ;
N'en deus quet er c'hontre
Ur plac'h q' n'paour ha me ;
Mar clasquit ar madou
Chenchit tu d'ho pajou.

Var gement-se, Fantic,
N'en n'och quet piovidic ?
Mes ho com'zo guirion
A ravis va c'habon ;
Seulvi n'a ha elévan,
Seulvi oc'h ho ecran.

Me zo eur narc'hadour
Me meus aour hac arc'han
Ha dementrais charmant,
Gant zourcis vras meublet,
D'ho recez, pa guerlet.

Tri re bévar bloas so
E valean dre ar vro
Evit clasq'eur pried,
Ha n'em meus quet cavet
Lui d'am zantimant
Nemerdoc'h, plac'h prudent.

Lavarit d'in eta
Ha me a dle conta
Da giout ar blijadour,
Dre voueur dreist n'adur.
D'ho quelet oc'h orni
Dre ho quenet va zy ?

Mar be contar va man,
Me na zifferu lam,
Dre vemes carante
Denn hon daou he bete ;
Va c'hadou zo mantret
Mar bec'h disconviet.

Deiz mad, greg enorus,
Mam vad tur hac eurus ;
Mam d'eur vec'h enorabl,
Caër modest, agréabl,
Am ho evit bried
Ma n'am refusit quet

Birviquen ne gredan
Autrou vec'h dent aman
Evit ober goul n
Demeus eur vergeren
A beb tra dibourve,
S'pet ar burete.

Selli! en pezh castel
E chom an dime-sel
Guellet en peb costez
Ar brasou pa urantez
Evit eo tistrei
Deuz en nep fantazi

Mam, eus ho tiegez
Em eus anaoudegez ;
Var gement-se te vomp ;
Hon tri en em gl'fomp
Da vevan en honnestis
Dre va finvidiguez.

Au'rou na dle an get
Dre ha tisinteris
Ere choas eus eur vestrez.
E zann zur a reuffet
Eureuz ma merc'h caret.

Dre o friedelez
Eureuz voent assembles ;
Douçler ha yaouanquis,
A zo guell avichou
Eguet an oll vadou.

CONCLUSION

Dre 'r zon-mâ é veler,
Var ar mez hac en quer,
E zeo ar barfete,
A blich mui d'ar voarset,
Rac-se, merc'het ar vro,
Bezit modest ato,
Hac e cavot pried,
Evel ma tezired.

FIN.